



園丁的話 園丁: Lim Chün-iók

# 一邊一國 tui 脫離中國開始

「中國肺炎」SARS 侵入台灣, bú kah 台灣人「天翻地覆」koh「雞犬不寧」, 這是對一專要求「三通」koh 夢想hō中國統治è台灣上嚴重è警告。三通猶未正式通, 「殺死」(SARS)tō先通到 lín-tau 門腳口 beh kā你「殺死」, 台灣人 kám 好 koh「處變不驚」落去? kam2 無想 beh 脫華 neh?

統派媒體早到一面倒向中國, 一日到暗 lóng teh「唱衰台灣」, hō 台灣人活 kah 真鬱卒, 每日 ti「無中國人 è 中國統治」之下, 過 tiōh 驚惶不安 è 生活; 政府最近才講調查發現中國資金侵入台灣媒體 è 嚴重性。

「教育改革」講 kah 真好聽, 但統派人士猶 teh 掌控教育機構, 教材大部分猶是大中國主義 è 殖民政策 è 奴化工具; 本土教育受 tiōh 統派人士 è 打壓, 一禮拜一節 è 鄉土課程 to 無法順利推行。這種無主體性 è 教育等於是繼續外來政權 è 奴化政策, 政黨輪替 è 新政府 mā 無母語教育 è 覺醒, 官方語言猶是「國語(華語)獨霸, 出版品 lóng 是華語 è 天下; 按呢講是「一邊一國」, he 是欺騙家已來講 hō 人心酸 è lah。

台灣講是一個民主國家, 76% 人民講 è holo 台語 m 是官方語言, 用 12% 新住民原來講 è「國語」, 官員無用大多數人民所用 è 母語來講話, 按呢侮辱人民 è 政府 kám è-sái 講是民主國家? 聯合國教育科學文化組織(UNESCO) 規定政府 ai 用母語教育, 蔣介石用安全理事會 è 名義 ti 聯合國憲章簽字, 對台灣卻用伊家已 è 獨裁「國語」來打壓台灣人 è 母語, 新政府 mā 真 pháit 改變「根深柢固」è「國語政策」。

聯合國 lóng 講台灣人 kap 中國人是「同文同族」, 無認同「一邊一國」è 可能性; 咱若用母語做咱 è 國家語言, 國際人士才看出台灣無屬 ti 中國。聯合國所認同 è 母語, UNESCO 極力呼籲大家來拯救世界各種 è 母語, he 是人類共同資產。台灣人無 beh 拯救咱家已 è 母語, 番癩 kah koh 用外來政權 è 華語, 想 beh 加入聯合國會比駱駝穿針 koh-khah 困難。

政府有伊 è 包袱, 若無相當 è 氣魄真難期待伊 è 快速改革; 但民主時代 è 人民 è-tàng 發揮民間 è 力量, 來推 sak 政府去做人民所喜愛 è 政策。幾十年來, 一陣台語文運動者努力 teh 拚拯救台灣母語 è 工作, 紛紛成立聽美基金會(ti 美國發行「台文通訊」)、李江卻台語文教基金會(ti 台灣發行「台文 Bong 報」)、賴軒柔文教基金會(ti 彰化推 sak 台語教學)、台灣羅馬字協會(ti 台灣推動台灣羅馬字)等等。這陣人 koh 透過 TGB(台語文)網站(tai@formosa.org) 來推動台語文運動, 互相提供資訊、討論、分享, koh 開發台語輸入 è 電腦軟體 hō 大家用。

最近報紙講台灣 è 義美餅行 è 頭家 khá 電話 hō 中視董事長鄭淑敏, 確定陳文茜 è 節目轉到中視播出後, 義美馬上撤銷年度台幣 4 千萬 è 廣告。這就是義美 è 產品 ti 台灣大受歡迎 è 原因, mā 是民間抵制統派媒體 è 具體行動, 政府做 bè 到 è 由民間來做。

台語文運動若成功, 大家 lóng 讀 / 寫 / 講台語, hia-è 統派華語媒體 kám 猶有空間活落去? 台灣人若繼續使用華語寫文章、出版、發行報紙, khah 按怎拚 mā 拚 bè 贏 hit 陣統派 è 中國人。使用母語才有可能 kap 伊拚, 母語才有台灣民族 è 力量來 kap 外來 è 華語拚。台灣公論報開闢台語文專刊「蕃薯園」, è-tàng hō 大家來學習咱 è 母語, 這是一個真好 è 開始。有一工全版 lóng 是台語文 è 時, he 會成做領導完全脫離 è 獨立建國 è 代表報紙。

總講一句, 一邊一國 ai 脫離開始, 拒絕華語/華文來拯救咱家已 è 母語, mā ai 學習全款受中國迫害 è 韓國文字 kap 越南文字來完全脫離, 台灣才有可能出頭天, 建立一個獨立 koh 有尊嚴 è 國家。

# 語言政策 kap 語言政治

- 語言評論集出版後記 -

■ 李勤岸

語言當然 m 是 kan-ta 溝通 è 工具 nī-tiā。語言猶 koh 有族群 è 文化 kap 感情無可能分離 è 成分(cultural and sentimental attachment)。Chit 內底牽連真濟語言政治(linguistic politics) è 成分。語言政治是語言運動真要緊 è 一部分, 咱需要用心思去了解, bè-tàng 以無常識 è 態度去對待。

1991 年我開始進入語言學研究 è 領域, 用接近十年 è 時間, ti 語言所 è 應

用語言學 kap 理論語言學內底學習, 完成我 è 語言學博士學位。Ti 這本冊內底我希望用淺顯 è 文字 ká 學術 è 理論化做一般人會-tàng 了解 è 文章, 來提供台灣人對語言 è 進一步 è 常識。這就是我 1994 開始寫「語言學筆記」 è 動機。

我服膺 Hawai'i 語言運動所提出 è 口號: 凡是殖民語英語做會到 è, 阮 Hawai'i 話猶做會到。全欸道理, 凡是殖民語華語做會到 è, 台灣話絕對做會到。華語會-tàng 寫社論, 當然台灣話 mā 會-tàng 寫社論。Ti 我負責美國台灣公論報社論 è 期間, 我就邀請台語文運動 è 有志開始來寫台語文社論, 我個人 mā 參與寫作。雖然當時遇著真濟阻力 kap 反對, 無管按怎, 阮已經證明台語文有能力寫社論。收 ti 這本冊第二內底 è 作品, 攏是當時我 ti 公論報寫 è 社論。雖然時空已經有真大 è 變化, 不過讀者若是會-tàng khia ti hit 當時 è 時代背景來讀, 一定會-tàng 體會出當時我對台灣時局期待台灣人出頭天 è 迫切心境。這是語言運動直接參與 ti 政治改革 è 一步。

華語文會-tàng 寫學術論文, 台語文

當然 mā 會-tàng, 收 ti 第一輯 è 二篇語言政策論文就是一個實踐。目前教育部國語推行委員會 teh 推 sak 制訂現時台灣所有 è 十四種語言成做國家語言, 這抑是我 hit 篇「語言政策及台灣獨立」內底 è 論點。這不過是上基本 è 語言平等 è 觀點, 反對 è 人無 beh 分清楚官方語言 kap 國家語言 è 區別, 開嘴合嘴不可行, 實際上是無願意放棄華語獨尊 è 既得利益。語言權若 bè-tàng 平等, 講甚麼族群平等攏是取一支嘴(lip service)而已。可行不可行是制訂「官方語言」è 層次, Ti 這個層次, 我猶是認為 ti 多語社會, 印度獨立當時 è 三語政策真值得參考。Ti 多語社會, 需要多語 è 語言政策, 無語政策雖然比惡質 è 單語獨尊 khah 民主, 但是放牛食草是無負責任 è 態度, 制訂多語 è 語言政策, 撥出國家預算來做保護弱勢語言, 實施母語教育是多語社會負責任、有遠見 è 政府應當做, 無管台灣抑是美国攏真需要這欸政府。

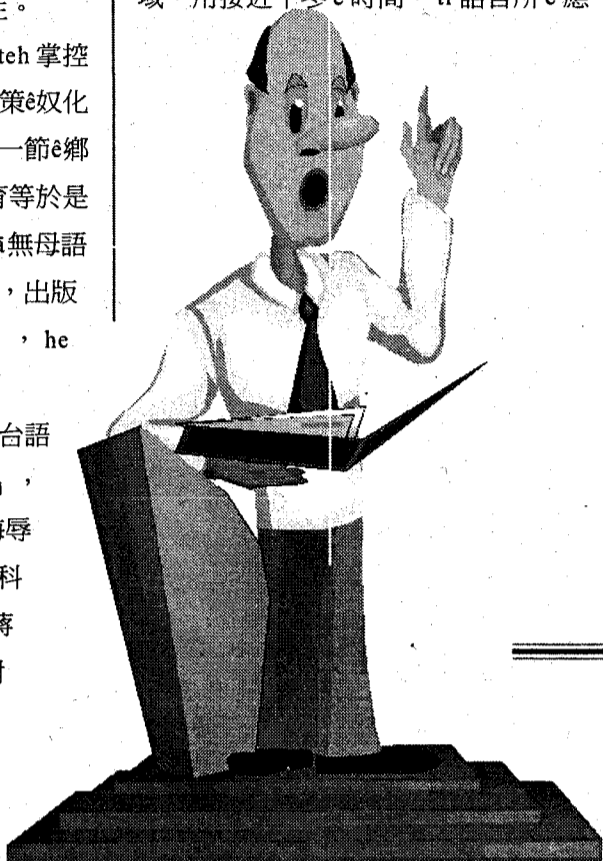
我 è 論文有華語版、有客語版; 我 mā 有華語版 è 社論 kap 評論, 這 mā 是我對多語社會理想 è 一個實踐。咱應該開始

hō 台灣成做一個價勢翻譯、無驚麻煩、有包容心、會-tàng 互相欣賞、互相學習語言、文化 è 一個進步國家。

感謝金安出版社蔡金安老師對我無限 è 支持。感謝林杏娥小姐 ti 有限時間內完成出版作業。

感謝陳龍潭教授督導這冊催生, 多謝伊對我 è 支持 kap 愛護, 對台語文運動熱心。感謝俊育兄 kap 麗雪小姐費心校對。

我 ká 這本冊攏 hō 當年奮不顧身 kap 我做夥投入語文運動 è 同志, 正隆兄。伊過身當時我有寫一首詩紀念詩, 我 ká 附錄 ti 後面, 來紀念一個獨立運動內底 è 語言先知。



# 台灣囡仔工

福爾卡庫(For-Khakhkh)

國民學校 to 猶 bè 卒業  
猶 m-bat 世事, m-bat 外口 è 世界  
Tòh 坐船, 漂洋過海  
Ti 二次世界大戰 è 尾期  
行入去戰爭 è 世界

想講 è-tàng 到日本  
學專門 è 技術  
Koh è-tàng 開眼界  
轉來台灣有好 è 出路  
Ná 會知影是 ti 海軍 è 工廠  
做戰鬥機 è 囡仔工

阮爸爸講  
Tng 當年  
是考試考有過  
才 è-tàng 去日本  
阿嬷(má)雖然 m 甘  
M-koh 是光榮 è 代誌  
Koh 厝裡 pháit 過  
送去 hō 日本政府飼  
Má 是一個 phah 算  
Ti 異鄉  
無老父老母 ti 身軀邊

# 《大人囡仔詩》 - 李勤岸

SARS 真流行  
SARS chin liú-hēng

Òe 來 òe 去真 hiau-hēng  
Òe-lái òe-khi chin hiau-hēng

考倒所有 è 醫生  
Khó-tó só-ū è i-seng

有 è 講講瀰有傳染性  
Ū-è kóng chhui-nōa ū thōan-liám-sēng

有 è 講是因爲性  
Ū-è kóng sī in-ūi sēng

無管按怎, 嘴掩  
Bô-kóan àn-chóa", chhui-am  
一定 ai 用  
It-tēng ai séng

# 嘴掩 Chhùi-am

掩嘴隔離  
Am-chhui keh-li

敢有路用?  
Kám ū lô-ēng?

M-kam kap 中國斷奶  
M-kam kap Tiong-kok tng-lín

愛去 hia poah(\*\*poah) 感情  
Ai khi hia poah kám-chēng

中國病毒 thōa" 到面前  
Tiong-kok pi"-tók thōa" kàu bîn-chēng

規大 pháit" è 性命, 到時  
Kui tōa pháit" è sēng-miā, kàu sí

消失無形  
Siau-sit bô hēng

有人破病死  
有人 tú-tiōh 空襲  
連全屍 to 無  
M-koh kah 出來 ah  
嘴齒根咬 leh  
È-tàng 活落去 tòh 真佳哉 ah

誰知影  
日本會戰敗投降  
海軍工廠 è 長官  
走 kah 無看 he 人  
食 è 是粗麥仔, 豆粕(phoh)  
無油水 e 鹽水湯  
只好自力救濟走闊(chōng)  
Ka 當地 è 地方政府來援

若清明轉去萬里大坪培(pōc)墓  
Beh 到 out 入去坎腳大路 è 橋頭  
爸爸 tòh 講  
戰後 ū 日本轉來台灣  
Lin 阿嬤行點外鐘 è 路出來  
Tòh 是 ti chia 等我  
Khah 早, chia 有一間 kám 仔店

若 m 是聽阮爸爸講起  
M 知影 ti 日本時代  
伊 bat 去殖民政府 è 日本本國  
(當時, 好額人才有才調去日本)  
若 m 是看過 in ti 海軍工寮 e 團體像  
Koh 伊 chit 幾年定期參加  
「高座同學聯誼會」 è 食會  
M 知影 in hit iān è, 有 chit 段經歷

日本 ti 台灣 chit 塊土地  
確確實實統治 50 年  
Ūi 1895 年 6 月 17 - 始政紀念日  
到 1945 年 8 月 15 - 宣佈投降

# 台語教室 1-3

Lesson 1, Greetings (Chio-ho) 招呼 Dialo gue 3

Teacher: Ták-è ngó-an./ Good afternoon everyone./ 逐個午安。  
Students: Láu-su ngó-an./ Good afternoon, sir./ 老師午安。  
Teacher: Chhia" koh kóng--chit-pái./ Please say it again./ 請koh 講一擺。  
Student: Hó. To-siá láu-su./ Okay. Thank you sir./ 好。多謝老師。  
Teacher: Bián kkeh-khi./ You're welcome./ 免客氣。  
Student: Chhái-hōe./ Good-bye./ 再會。

# 每週壹諺

嘴講齊天;  
Chhui kóng Káu-chê-thian;

見真無半撇。  
Ki" chin bô póa" phiat.

# 看阿仁漫畫學台語

hi-bāng ū chit-kang, Tāi-oân è soán-kí oân-oân choân-choân bô láng pò-soán.  
oân-oân choân-choân bô láng pò-soán?

希望有一工, 台灣的選舉  
完完全全無人踴躍。  
完完全全無人踴躍?

無人會來買票?  
天壽骨, 嚴重leh ah, 按呢  
我會知影影汝互誰人?

漫畫: 陳義仁

# 王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終身獻身於台灣獨立建國運動, 他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國 27 年, 一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991 年 10 月台灣獨立建國聯盟選台, 王博士放棄在美的一切, 闖關回台。被國民黨逮捕, 並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台灣聯盟總部工作, 擔任秘書長, 積極推展台灣獨立運動。1993 年 10 月 12 日王康陸在文化大學演講後, 歸途中受政治謀害, 發生離奇車禍而喪生, 享年僅 52 歲。

王康陸博士去逝後, 他的家人及親友為了完成他的理念, 決定設立王康陸博士紀念基金會, 繼續推動獨立建國運動。基金會於 1994 年 4 月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權, 提升台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動, 並鼓勵第二代台美人積極參與。王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎, 每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址: 154 Chadwick Pl. Glen Rock, N.J. 07452-3115

台語文專刊

(18)

